

21-5969-6

НА ДОМ НЕ ВЫДАЕТСЯ

БОЛЬШАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА



21-05969

ДОМОСТРОЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕРУССКОГО
В.В. КОЛЕСОВ

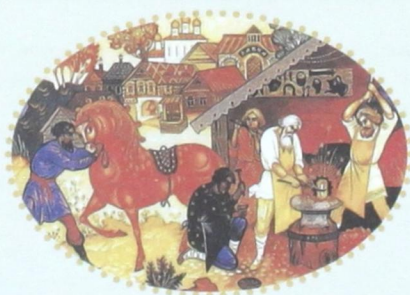




ДОМО- СТРОЙ



Перевод с древнерусского В. В. Колесова



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.161.1 + 94(47)

ББК 63.3 (2)4

К 60

ДОПУЩЕНО К РАСПРОСТРАНЕНИЮ
ИЗДАТЕЛЬСКИМ СОВЕТОМ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
ИС Р 21-110-0238

На контртитule:

«Семья купца в XVII веке» А. П. Рябушкин. 1896 г. Фрагмент

Домострой / перевод с древнерусского В. В. Колесова. – Москва : Издательство АСТ,
К 60 2021. – 288 с.

ISBN 978-5-17-138993-2

ISBN 978-5-17-144680-2

«Домострой» – одно из самых значительных литературных произведений средневековой Руси. Собственно домострой как регламент семейной, хозяйственной и религиозной жизни складывался в Новгороде в XV веке. Это был переломный век русской жизни, именно в это время выковывалось современное русское мировоззрение, заложенное в генной памяти народа. Текст «Домостроя» — великий памятник русской письменности XVI века, своего рода энциклопедия семейной жизни, домашних обычаев, традиций русского народа. Практические советы по хозяйственной деятельности домовладыки постоянно пополнялись. Так образовалась книга, повествующая «о духовном строении», «о мирском строении», «о домовном строении». Композиция «Домостроя» проста, как молитва «Отче наш», которую знали все. Это уникальный свод уклада патриархальной семьи, направленный на достижение праведности, на укрепление семьи, на создание и поддержание изобилия в доме, повествующий о том, как детей воспитывать, как обнову справить, стол для гостя накрыть и убогого не обидеть. В нем прославлялись вера в Бога, милосердие, честность, трудолюбие, осуждению подвергались праздность и суетность, пьянство и объедание, клевета и алчность. Впоследствии текст был отредактирован известным церковным и государственным деятелем, духовником Ивана Грозного, священником Кремлевского Благовещенского собора Сильвестром, который перенес этот текст в Москву, приспособив для нужд московской жизни; он составил «Малый Домострой», основанный на опыте собственной жизни. Свободная композиция текста давала возможность пополнять его все новыми советами – то ритуалом свадебного чина, то рекомендациями по ведению хозяйства, то рецептами новых блюд, а то и указаниями о лечебных травах, способных поднять на ноги даже израненного в бою воина. «Домострой» стал незаменимым учебником житейской мудрости и нравственной чистоты для многих поколений русских людей. И спустя столетия после своего создания он не потерял своей актуальности и продолжает оставаться сводом нравственных и житейских принципов русского народа.

Предлагаемое издание богато иллюстрировано произведениями классической русской живописи, что позволит читателю полнее погрузиться в атмосферу традиционного уклада «России, которую мы потеряли», но которая тем не менее присутствует в жизни каждого из нас во многом благодаря и дошедшему к нам из глубины веков тексту «Домостроя».

УДК 821.161.1 + 94(47)

ББК 63.3(2)4

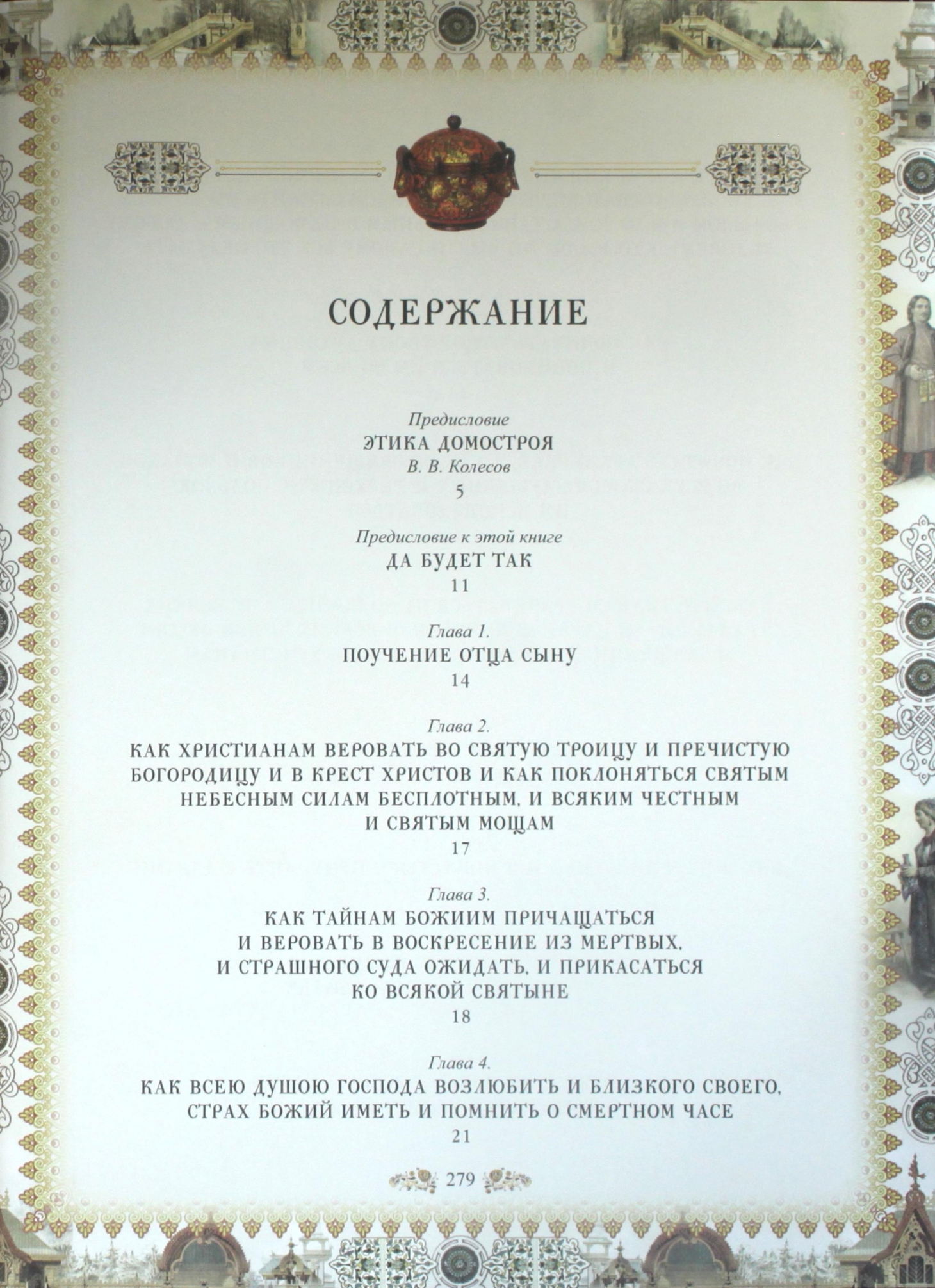
ISBN 978-5-17-138993-2

ISBN 978-5-17-144680-2

© В. В. Колесов, перевод, 2021

© ООО «Артефакт-пресс», оригинал-макет, 2021

© ООО «Издательство АСТ», 2021



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие
ЭТИКА ДОМОСТРОЯ
В. В. Колесов
5

Предисловие к этой книге
ДА БУДЕТ ТАК
11

Глава 1.
ПОУЧЕНИЕ ОТЦА СЫНУ
14

Глава 2.
**КАК ХРИСТИАНАМ ВЕРОВАТЬ ВО СВЯТУЮ ТРОИЦУ И ПРЕЧИСТУЮ
БОГОРОДИЦУ И В КРЕСТ ХРИСТОВ И КАК ПОКЛОНЯТЬСЯ СВЯТЫМ
НЕБЕСНЫМ СИЛАМ БЕСПЛОТНЫМ, И ВСЯКИМ ЧЕСТНЫМ
И СВЯТЫМ МОЩАМ**
17

Глава 3.
**КАК ТАЙНАМ БОЖИИМ ПРИЧАЩАТЬСЯ
И ВЕРОВАТЬ В ВОСКРЕСЕНИЕ ИЗ МЕРТВЫХ,
И СТРАШНОГО СУДА ОЖИДАТЬ, И ПРИКАСАТЬСЯ
КО ВСЯКОЙ СВЯТЫНЕ**
18

Глава 4.
**КАК ВСЕЮ ДУШОЮ ГОСПОДА ВОЗЛЮБИТЬ И БЛИЗКОГО СВОЕГО,
СТРАХ БОЖИЙ ИМЕТЬ И ПОМНИТЬ О СМЕРТНОМ ЧАСЕ**
21

Глава 5.

КАК ЦАРЯ ИЛИ КНЯЗЯ ЧТИТЬ И ВО ВСЕМ ИМ ПОВИНОВАТЬСЯ,
И ВСЯКОЙ ВЛАСТИ ПОКОРЯТЬСЯ, И ПРАВДОЙ СЛУЖИТЬ ИМ ВО ВСЕМ,
В БОЛЬШОМ И В МАЛОМ, А ТАКЖЕ БОЛЬНЫМ И НЕМОЩНЫМ – ЛЮБОМУ
ЧЕЛОВЕКУ, КТО БЫ ОН НИ БЫЛ, И САМОМУ ВСЕ ЭТО ОБДУМАТЬ

22

Глава 6.

КАК ПОЧИТАТЬ ОТЦОВ СВОИХ ДУХОВНЫХ
И ПОВИНОВАТЬСЯ ИМ ВО ВСЕМ

24

Глава 7.

КАК ПОЧИТАТЬ АРХИЕРЕЕВ, А ТАКЖЕ СВЯЩЕННИКОВ И МОНАХОВ.
ВО ВСЕХ СКОРБЯХ ДУШЕВНЫХ И ТЕЛЕСНЫХ С ПОЛЬЗОЮ
ИМ ИСПОВЕДОВАТЬСЯ

26

Глава 8.

КАК ХРИСТИАНАМ ВРАЧЕВАТЬСЯ ОТ БОЛЕЗНЕЙ И ОТ ВСЯКИХ
СТРАДАНИЙ – И ЦАРЯМ, И КНЯЗЬЯМ, И ВСЯКИХ ЧИНОВ ЛЮДЯМ,
И СВЯЩЕННИКАМ, И МОНАХАМ, И ВСЕМ ХРИСТИАНАМ

29

Глава 9.

КАК ВСЯКОГО ПОСЕЩАТЬ В СТРАДАНИИ В МОНАСТЫРЯХ,
В БОЛЬНИЦАХ И В ТЕМНИЦАХ

40

Глава 10.

КАК В ЦЕРКВИ БОЖЬИ И В МОНАСТЫРИ ПРИХОДИТЬ С ДАРАМИ

42

Глава 11.

КАК ДОМ СВОЙ УКРАСИТЬ СВЯТЫМИ ОБРАЗАМИ
И В ЧИСТОТЕ СОДЕРЖАТЬ ЖИЛЬЕ

46

Глава 12.

КАК МУЖУ С ЖЕНОЮ И С ДОМОЧАДЦАМИ
В ДОМЕ СВОЕМ МОЛИТЬСЯ БОГУ

49

Глава 13.

КАК МУЖУ И ЖЕНЕ МОЛИТЬСЯ В ЦЕРКВИ,
ЧИСТОТУ ХРАНИТЬ И НИКАКОГО ЗЛА НЕ ТВОРИТЬ

50

Глава 14.

КАК В ДОМ СВОЙ ПРИГЛАШАТЬ
СВЯЩЕННИКОВ И ИНОКОВ ДЛЯ МОЛИТВЫ

58

Глава 15.

КАК С ДОМОЧАДЦАМИ УГОЩАТЬ
БЛАГОДАРНО ПРИХОДЯЩИХ В ДОМ ТВОЙ

62

Глава 16.

КАК МУЖУ С ЖЕНОЙ СОВЕТОВАТЬСЯ О ТОМ, ЧТО КЛЮЧНИКУ
НАКАЗАТЬ О СТОЛОВОМ ОБИХОДЕ, О КУХНЕ И О ПЕКАРНЕ

70

Глава 17.

НАКАЗ КЛЮЧНИКУ НА СЛУЧАЙ ПИРА

72

Глава 18.

НАКАЗ ГОСПОДИНА КЛЮЧНИКУ КАК ГОТОВИТЬ БЛЮДА
ПОСТНЫЕ И МЯСНЫЕ И КОРМИТЬ СЕМЬЮ В МЯСОЕД И В ПОСТ

74

Глава 19.

КАК ВОСПИТАТЬ СВОИХ ДЕТЕЙ
В ПОУЧЕНИЯХ РАЗНЫХ И В СТРАХЕ БОЖЬЕМ

76

Глава 20.

КАК ВОСПИТАТЬ ДОЧЕРЕЙ И С ПРИДАНЫМ ЗАМУЖ ВЫДАТЬ

80

Глава 21.

КАК ДЕТЕЙ УЧИТЬ И СТРАХОМ СПАСАТЬ

82

Глава 22.

КАК ДЕТЯМ ПОЧИТАТЬ И БЕРЕЧЬ ОТЦА И МАТЬ
И ПОВИНОВАТЬСЯ ИМ И УТЕШАТЬ ИХ ВО ВСЕМ

85

Глава 23.

ПОХВАЛА МУЖЬЯМ

88

Глава 24.

КАК РУКОДЕЛЬНИЧАТЬ ВСЯКОМУ ЧЕЛОВЕКУ
И ЛЮБОЕ ДЕЛО ДЕЛАТЬ, БЛАГОСЛОВЯСЬ

90

Глава 25.

НАКАЗ МУЖУ И ЖЕНЕ, И ДЕТЯМ, И СЛУГАМ
О ТОМ, КАК СЛЕДУЕТ ИМ ЖИТЬ

93

Глава 26.

КАКИХ СЛУГ ДЕРЖАТЬ ПРИ СЕБЕ И КАК О НИХ ЗАБОТИТЬСЯ
ВО ВСЯКОМ ИХ УЧЕНИИ И ПО БОЖЕСТВЕННЫМ ЗАПОВЕДЯМ,
И В ДОМАШНЕЙ РАБОТЕ

96

Глава 27.

ЕСЛИ МУЖ САМ НЕ УЧИТ ДОБРУ, ТО НАКАЖЕТ ЕГО БОГ,
ЕСЛИ ЖЕ И САМ ТВОРИТ ДОБРО, И ЖЕНУ И ДОМОЧАДЦЕВ
ТОМУ УЧИТ – ПРИМЕТ ОТ БОГА МИЛОСТЬ

103

Глава 28.

О НЕПРАВЕДНОЙ ЖИЗНИ

104

Глава 29.

О ПРАВЕДНОМ ЖИТИИ

109

Глава 30.

КАК ЖИТЬ ЧЕЛОВЕКУ ПО СРЕДСТВАМ СВОИМ

112

Глава 31.
О ТОМ, КТО ЖИВЕТ НЕРАСЧЕТЛИВО
113

Глава 32.
О ТЕХ, КТО ДЕРЖИТ СЛУГ БЕЗ ПРИСМОТРА
116

Глава 33.
КАК МУЖУ ВОСПИТЫВАТЬ СВОЮ ЖЕНУ В ТОМ, ЧТОБЫ СУМЕЛА
И БОГУ УГОДИТЬ И К МУЖУ СВОЕМУ ПРИНОРОВИТЬСЯ ЧТОБЫ МОГЛА
ДОМ СВОЙ ПОЛУЧШЕ УСТРОИТЬ, И ВСЯКИЙ ДОМАШНИЙ ОБИХОД
И РУКОДЕЛЬЕ ВСЯКОЕ ЗНАТЬ, И СЛУГ ОБУЧАТЬ
И САМОЙ ТРУДИТЬСЯ
118

Глава 34.
О МАСТЕРИЦАХ ХОРОШИХ ЖЕНАХ, О ЗАПАСЛИВОСТИ ИХ И О ТОМ,
ЧТО КРОИТЬ, КАК СОХРАНЯТЬ ОСТАТКИ И ОБРЕЗКИ
122

Глава 35.
КАК КРОИТЬ РАЗЛИЧНУЮ ОДЕЖДУ
И ХРАНИТЬ ОСТАТКИ И ОБРЕЗКИ
124

Глава 36.
КАК СОХРАНЯТЬ ДОМАШНИЙ ПОРЯДОК И ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ
ПРИДЕТСЯ ЧЕГО ПОПРОСИТЬ У ЛЮДЕЙ ИЛИ ЛЮДЯМ ДАТЬ СВОЕ
126

Глава 37.
КАК СЛЕДУЕТ ХОЗЯЙКЕ ПОВСЕДНЕВНО ПРИГЛЯДЫВАТЬ ЗА СЛУГАМИ
В ДОМАШНЕМ ОБИХОДЕ И РУКОДЕЛИИ, А САМОЙ ЕЙ –
ВСЕ ХРАНИТЬ И ПРИУМНОЖАТЬ
128

Глава 38.
КОГДА ПОСЫЛАЕШЬ НА ЛЮДИ СЛУГ,
ВЕЛИ НЕ БОЛТАТЬ ЛИШНЕГО
130

Глава 39.

КАК ЖЕНЕ С МУЖЕМ КАЖДЫЙ ДЕНЬ СОВЕТОВАТЬСЯ И ОБО ВСЕМ
СПРАШИВАТЬ, И КАК В ГОСТИ ХОДИТЬ, И К СЕБЕ ПРИГЛАШАТЬ,
И С ГОСТЬЯМИ О ЧЕМ БЕСЕДОВАТЬ

136

Глава 40.

НАКАЗ ЖЕНАМ О ПЬЯНСТВЕ И О ХМЕЛЬНОМ ПИТЬЕ
(И СЛУГАМ ТАКЖЕ), ЧТОБЫ ТАЙКОМ НЕ ДЕРЖАТЬ НИЧЕГО НИГДЕ,
А НАВЕТАМ И ОБМАНУ СЛУГ БЕЗ ДОЗНАНИЯ НЕ ДОВЕРЯТЬ,
СТРОГОСТЬЮ ИХ НАСТАВЛЯТЬ (ДА И ЖЕНУ ТАКЖЕ), КАК В ГОСТЯХ
ПРЕБЫВАТЬ И ДОМА СЕБЯ ВЕСТИ ПРАВИЛЬНО

138

Глава 41.

КАК ЖЕНЕ НОСИТЬ РАЗНУЮ ОДЕЖДУ
И СБЕРЕГАТЬ ЕЕ

140

Глава 42.

КАК В ПОЛНОМ ПОРЯДКЕ ХРАНИТЬ ПОСУДУ ВСЯКУЮ И ВЕСТИ
ДОМАШНЕЕ ХОЗЯЙСТВО, ВСЕ КОМНАТЫ СОДЕРЖАТЬ ХОРОШО
В ЧИСТОТЕ; КАК ХОЗЯЙКЕ В ТОМ СЛУГ НАСТАВЛЯТЬ, А МУЖУ —
ПРОВЕРЯТЬ ЖЕНУ, ПОУЧАТЬ И БОЖЬИМ СТРАХОМ СПАСАТЬ

141

Глава 43.

КАК САМОМУ ХОЗЯИНУ, ИЛИ КОМУ ОН ПРИКАЖЕТ,
ПРИПАСЫ НА ГОД И ИНОЙ ТОВАР ЗАКУПАТЬ

144

Глава 44.

КАК СЕБЕ НА РАСХОД КУПИТЬ РАЗНЫЙ ТОВАР ЗАМОРСКИЙ
ИЗ ДАЛЬНИХ ЗЕМЕЛЬ

149

Глава 45.

О ТОМ ЖЕ; КОГДА И ЧТО ПОКУПАТЬ ТОМУ, У КОГО ДЕРЕВЕНЬ НЕТ,
ВСЯКИЕ ДОМАШНИЕ ПРИПАСЫ, ЛЕТОМ И ЗИМОЙ, И КАК ЗАПАСАТЬ
НА ГОД, И КАК ДОМА РАЗВОДИТЬ ВСЯКУЮ СКОТИНУ, ЕДУ И ПИТЬЕ
ДЕРЖАТЬ ПОСТОЯННО

150

Глава 46.

**КАК СОХРАНИТЬ ПРИПАСЕННЫЙ ВПРОК
ВСЯКИЙ ПРИПАС ПОСТНЫЙ**

154

Глава 47.

О ПРИБЫЛИ ОТ ЗАПАСЕННОГО ВПРОК

156

Глава 48.

КАК ОГОРОДОМ И САДОМ ЗАНИМАТЬСЯ

158

Глава 49.

**КАКИЕ ЗАПАСЫ НАПИТКОВ ДЕРЖАТЬ ХОЗЯИНУ
ДЛЯ СЕБЯ И ГОСТЕЙ И КАК СЛУГАМ ИХ ПРИГОТОВИТЬ**

161

Глава 50.

**НАСТАВЛЕНИЕ ПОВАРАМ; КАК ПИВО ВАРИТЬ
И МЕД СЫТИТЬ, И ВИНО КУРИТЬ**

164

Глава 51.

**КАК КЛЮЧНИКУ ПРИСМАТРИВАТЬ ЗА ПОВАРАМИ, ЗА ХЛЕБОПЕКАМИ
И ВСЮДУ — ЗА ВСЕМ ХОЗЯЙСТВОМ**

166

Глава 52.

**КАК В ЖИТНИЦАХ И ЗАКРОМАХ У КЛЮЧНИКА
В СОХРАННОСТИ БЫЛО БЫ ВСЕ ЗЕРНО И ПРОЧИЙ ЗАПАС**

167

Глава 53.

**ТАКЖЕ И В СУШИЛЬНЕ ПРИСМАТРИВАТЬ КЛЮЧНИКУ ЗА РЫБОЙ,
СУШЕНОЙ И ВЯЛЕНОЙ, ЗА ПЛАСТОВЫМ МЯСОМ И ЯЗЫКАМИ**

168

Глава 54.

КАК ВСЕ СОХРАНЯТЬ В ПОГРЕБЕ, НА ЛЕДНИКЕ И В САРАЕ

171

Глава 55.

КАК ПО НАКАЗУ ХОЗЯЙСКОМУ КЛЮЧНИКУ В КЛЕТЯХ,
В ПОДКЛЕТЯХ И В АМБАРАХ ДЕРЖАТЬ ВСЕ В ПОРЯДКЕ

172

Глава 56.

КАК ДЕРЖАТЬ НА СЕНОВАЛАХ СЕНО И ЛОШАДЕЙ В КОНЮШНЯХ,
А НА ДВОРЕ ЗАПАС ДРОВ И ЛЕСА, И БЕРЕЧЬ ВСЯКУЮ СКОТИНУ

174

Глава 57.

КАК ГОТОВИТЬ НА КУХНЯХ, В ПЕКАРНЯХ
И В РАБОЧИХ ИЗБАХ И КАК В СГОТОВЛЕННОМ РАЗОБРАТЬСЯ

177

Глава 58.

КАК САМОМУ ХОЗЯИНУ ПОЛУЧШЕ ПРИСМАТРИВАТЬ ЗА ПОГРЕБАМИ
И ЛЕДНИКАМИ, В ЖИТНИЦАХ И В СУШИЛЬНЯХ, В АМБАРАХ
И КОНЮШНЯХ

180

Глава 59.

КАК ХОЗЯИНУ, ВЫВЕДАВ ВСЕ, ПО ЗАСЛУГАМ
ЖАЛОВАТЬ СЛУГ, А ПЛОХИХ НАКАЗЫВАТЬ

182

Глава 60.

О ТОРГОВЦАХ И ЛАВОЧНИКАХ;
КАК ЛУЧШЕ С НИМИ РАСПЛАЧИВАТЬСЯ

184

Глава 61.

КАК ДВОР УСТРАИВАТЬ ИЛИ ЛАВКУ,
ИЛИ ДЕРЕВНЮ, ИЛИ АМБАР

185

Глава 62.

КАК ПОДВОРНОЕ ТЯГЛО ПЛАТИТЬ
ИЛИ С ЛАВКИ ПОЗЕМ ИЛИ С ДЕРЕВНИ ПОДАТЬ,
А ДОЛЖНИКАМ — ВОЗВРАЩАТЬ ДОЛГИ

188

Глава 63.

УКАЗАНИЕ КЛЮЧНИКУ, КАК ХРАНИТЬ В ПОГРЕБЕ
ВСЯКИЕ ПРИПАСЫ СОЛЕННЫЕ — И В БОЧКАХ, И В КАДКАХ,
И В МЕРНИКАХ, И В ЧАНАХ, И В ВЕДЕРКАХ — МЯСО, РЫБУ, КАПУСТУ,
ОГУРЦЫ, СЛИВЫ, ЛИМОНЫ, ИКРУ, РЫЖИКИ И ГРУЗДИ

190

Глава 64.

ЗАПИСИ НА ВЕСЬ ГОД, ЧТО К СТОЛУ ПОДАВАТЬ
С ПАСХАЛЬНОГО ВОСКРЕСЕНЬЯ В МЯСОЕД

196

Глава 65.

ПРАВИЛО О РАЗЛИЧНЫХ МЕДАХ СЫЧЕНЫХ; КАК СЫТИТЬ МЕДЫ
ВСЯКИЕ, КАК ЯГОДНЫЙ МОРС ГОТОВИТЬ, И КВАС МЕДОВЫЙ ПРОСТОЙ
СТАВИТЬ, И ПИВО ПРОСТОЕ ПОДСЫЧИВАТЬ МЕДОМ, И ХМЕЛЬ ВАРИТЬ
В КИПЯТКЕ, ЧТОБЫ СЫТИТЬ МЕД ОБВАРНОЙ

204

Глава 66.

ПРАВИЛА О ВСЕХ ОВОЩАХ РАЗЛИЧНЫХ,
КАК ИХ ГОТОВИТЬ И ХРАНИТЬ

210

Глава 67.

ЧИНЫ СВАДЕБНЫЕ; О ТОМ,
КАК КНЯЗЮ МОЛОДОМУ ЖЕНИТЬСЯ

220

КОММЕНТАРИИ

261

СЛОВАРЬ УСТАРЕВШИХ СЛОВ

275

